

Isa

Chapter 66

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

זֶה	אֵי־	רִגְלֵי	הָלֶם	וְהָאָרֶץ	כִּסֵּאֵי	הַשָּׁמַיִם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
той	Де-ж	ніг-Моїх	підніжжя	а-земля	престол-Мій	Небеса	ГОСПОДЬ	говорить	Так	
H2088	H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541	
		מְנוּחָתַי:	מְקוֹם	זֶה	וְאֵי־	לִי	תִבְנוּ־	אֲשֶׁר	בַּיִת	
		спочинку-Мого	місце	те	і-де	для-Мене	збудуєте	який	дім	
		H4496	H4725	H2088	H0335		H1129			

Так говорить Господь: Небеса — Мій престол, а земля — то підніжок для ніг Моїх: який же то храм, що для Мене збудуєте ви, і яке ото місце Його відпочинку?

וְאֵל־	יְהוָה	נֹאֵם־	אֱלֹהֵ־	כֹּל־	וַיְהִי	עֲשֵׂתָהּ	יָדַי	אֱלֹהֵ־	כֹּל־	וְאֵת־	2
А-на	ГОСПОДЬ	мовить	це	все	і-стало	створила	рука-Моя	це	все	Адже	
H0413	H3068	H5002	H0428	H3605	H1961		H3027	H0428	H3605	H0853	
	דְּבָרַי:	עַל־	וַחֲרָד	רוּחַ	וּנְכַה־	עֲנִי	אֶל־	אֲכִיט	זֶה		
	словом-Моїм	перед	і-тремтячого	духом	і-скрушеного	вбогого	на	погляну	кого		
	H1697		H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	H2088		

Таж усе це створила рука Моя, і так все це сталося, говорить Господь! І при тому дивлюсь Я на вбогого та на розбитого духом, і на тремтячого над Моїм словом.

מַעֲלָה	כָּלֵב	עָרַף	הַשָּׂה	זוֹבַחַ	אִישׁ	מַכֶּה־	הַשּׁוֹר	שׁוֹחֵט	3	
хто-приносить	псові	ламає-шию	ягня	хто-жертвує	людину	вбиває	вола	Хто-заколює		
H5927	H3611	H6202	H7716	H2076	H0376	H5221	H7794			
בְּחֵרוֹ	הֵמָּה	גַּם־	אֲנִי	מְבַרְכֶּהָ	לְבָנָהּ	מְזַכֵּר	חֲזִיר	דָּם־	מִנְחָהּ	
обрали	вони	Так	ідола	благословляє	ладан	хто-спалює	свинячу	кров	хлібну-жертву	
H0977	H1992	H1571	H0205	H1288	H3828	H2142	H2386	H1818	H4503	
			הַפָּצָה:	נַפְשָׁם	וּבְשָׁקֻצֵיהֶם	בְּדַרְכֵיהֶם				
			втішається	душа-їхня	і-мерзотами-своїми	шляхи-свої				
				H5315	H8251	H1870				

Інакше хто ріже вола — одночасно вбиває людину, принісєть у жертву ягня — переломлює шию собаці, дарунка принісєть — вживає свинячої крові, складає з кадила частину пригáдувальну, — одночасно божка благословить. Отак як дорóги свої вони повибирали, і до гідóт тих своїх уподóбання чує душа їхня,

וְאִין	קָרָאתִי	יֵשֵׁן	לָהֶם	אָבִיא	וּמְנוּרָתָם	בְּתַעֲלֵלֵיהֶם	אֲבָתָר	אֲנִי	גַּם־	4
і-ніхто	кликав-Я	бо	на-них	наведу	і-страхи-їхні	покарання-їм	оберу	Я	Так-і	
H0369	H7121	H3282	H1992	H0935	H4035	H8586	H0977	H0589	H1571	
	לֹא־	וּבְאֲשֶׁר	בְּעֵינָי	הָרַע	וַיַּעֲשׂוּ	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	דְּבַרְתִּי	עֲוֹנָהּ	
	не	і-те-що	в-очах-Моїх	зле	і-чинили	слухали	і-не	говорив	не-відповідав	
	H3808				H8085	H3808	H1696			

ס
— בְּחֵרוֹ: קָפְצָתִי
— обирали бажав-Я
[H0977](#)

так виберу й Я їх на зведення, і предмета їхнього страху на них наведу, за те, що Я кликав — і ніхто відповіди не давав, говорив Я — й не чули вони, та чинили лихе в Моїх óчах, і вибрали те, чого Я не жадав!

אָחִיכֶם	אָמְרוּ	דְּבָרוֹ	אֶל-	תְּחַרְרִים	יְהוָה	דְּבַר-	שְׁמַעוּ	5
брати-ваші	Сказали	словом-Його	перед	тремтячі	ГОСПОДА	слово	Слушайте	
H0251	H0559	H1697	H0413	H2730	H3068	H1697	H8085	

יְהוָה	יִכְבֹּד	שְׁמִי	לְמַעַן	מְנַדִּיכֶם	שְׂנְאֵיכֶם
ГОСПОДЬ	нехай-прославиться	імені-Мого	Заради	що-відкидають-вас	ненависники-ваші
H3068	H3513	H8034	H4616		H8130

יִבְשׁוּ:	וְהֵם	בְּשִׂמְחַתְכֶם	וְנִרְאָה
будуть-посоромлені	але-вони	радість-вашу	i-побачимо
H0954	H1992	H8057	H7200

Послушайте слóва Господнього ті, що на слово Його тремтіть: Кажуть ваші брати, що ненав'идять вас, що вас ради Ймення Мого виганяють: „Хай прославлений буде Господь, і ми вашу радість побачимо!“ Та будуть вони посоромлені!

גְּמוּלָה	מִשְׁלֵם	יְהוָה	קוֹל	מִהֵיכַל	קוֹל	מֵעִיר	שֹׁאֵן	קוֹל	6
відплату	що-воздає	ГОСПОДА	голос	з-храму	голос	з-міста	гуркоту	Голос	
H1576		H3068		H1964			H7588		

לְאֹיְבָיו:
ворогам-Своїм
[H0341](#)

Голос гóмону з міста, голос із храму, — це голос Господа, що заплату дає для Своїх ворогів!

וְהִמְלִיטָה	לָהּ	תְּבִילָה	יְבֹא	בְּטֶרֶם	יִלְדָה	תִּחִיל	בְּטֶרֶם	7
i-розродилася	y-неї	біль	настав	перш-ніж	народила	відчула-переймів	Перш-ніж	
H4422			H0935	H2962	H3205		H2962	

זָכַר:
хлопчиком
[H2145](#)

Поки зазнала дрижання порóду, вона породила, і поки прийшов їй біль, то сина легéнько вона привелá.

אִם-	אֶחָד	בְּיוֹם	אֶרֶץ	הַיּוֹחַל	כְּאֵלֶּה	רָאָה	מִי	כִּזְאת	שָׁמַע	מִי-	8
чи	день	за-один	земля	Чи-народиться	подібно	бачив	хто	таке	чув	Хто	
	H0259	H3117	H0776		H0428	H7200	H4310	H2063	H8085	H4310	

צִיּוֹן	יִלְדָה	גַּם-	תִּלְדָה	כִּי-	אַתָּה	פַּעַם	גּוֹי	יִוָּלֵד
Сіон	народила	i-вже	ледь-почала-переймів	Бо	раз	за-один	народ	народиться
H6726	H3205	H1571			H0259	H6471		H3205

אֶת-
בָּנָיָהּ:
синів-своїх
[H0853](#)

Хто такé коли чув, і хто бачив такé? Чи зрóджена буде земля в один день, чи нарóджений буде народ за одним рáзом? Бо як тільки зазнала Сіонська дочкá породóві дрижання, то синів своїх вже породила.

אֲנִי	אִם-	יְהוָה	יֹאמֵר	אוֹלֵיד	וְלֹא	אֲשַׁבֵּיר	הֲאֲנִי	9
Я	Чи	ГОСПОДЬ	говорить	дам-народити	i-не	доведу-до-пологів	Чи-Я	
H0589		H3068	H0559	H3205	H3808	H7665	H0589	

ס	אֱלֹהֶיךָ:	אָמַר	וְעָצַרְתִּי	הַמּוֹלֵיד
—	Бог-твій	говорить	i-затворю	що-дає-народження
	H0430	H0559	H6113	H3205

Чи Я допрова́джу до порóду, — і не вчиню́, щоб вона породила? говорить Господь. Чи Я, що чиню́, щоб роді́ла, — і стримаю́? каже твій Бог.

15 כִּי הָנָה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכִסּוּפָה מְרַכְבְּתוֹ לְהָשִׁיב
 Бо ось прийде Господь у в огні, а Його колесниці — мов буря, щоб відплатити жаром гніву Свого, а погрози
 Свої — полум'яним огнем!

בְּחֵמָה אָפוּ וְנִעְרְתוּ בְּלֶהֱבִי-אֵשׁ
 лютістю гнів-Свій вогню полум'ям і-докором-Своїм
[H2534](#) [H0639](#) [H1606](#) [H3851](#) [H0784](#)

Бо ось прийде Господь у в огні, а Його колесниці — мов буря, щоб відплатити жаром гніву Свого, а погрози
 Свої — полум'яним огнем!

16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת-כָּל-בָּשָׂר
 Бо огнем та мечем Своїм буде судитись Господь з кожним тілом, і буде багато побитих від Ѓспода.

וּרְבוּ חַלְלֵי יְהוָה גּוֹסְפֵי
 і-численними-будуть побиті Господом
[H7231](#) [H3068](#)

Бо огнем та мечем Своїм буде судитись Господь з кожним тілом, і буде багато побитих від Ѓспода.

17 הַמְתַקְדְּשִׁים וְהַמְשַׁהֲרִים אֶל-הַגְּזוֹת אַחַר אֶחָד (אֶחָת)
 Ті-що-освячують-себе і-очищують-себе для садів слідуєчи-за одним одним (однією)

בְּתוֹךְ אֶבְרָתָם אֶכְלִי בָשָׂר תְּחִיר חֶמְסָם וְהִשְׁקֵץ וְהַעֲבִיר יַחְדָּו יָסְפוּ נְאֻם-
 посередині ті-що-їдять м'ясо свиняче і-мерзоту і-мишей разом загинуть мовить

יְהוָה גּוֹסְפֵי
 Господь
[H3068](#)

А ті, хто освячується й очищає себе у поганських садках, один по одному, всередині, їдять м'ясо свиняче й
 гидоти та мишу, — вони разом загинуть, говорить Господь!

18 וְאֲנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשַׁבְתֵּיהֶם בָּאֵה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהַלְשֹׁנֹת
 А-Я діла-їхні і-помисли-їхні прийде-час зібрати всі народи й мови

וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי
 і-прийдуть і-побачать славу-Мою
[H0935](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3519](#)

І Я знаю їхні вчинки та їхні думки, і прийду, щоб зібрати всі народи й язика, — і прийдуть вони й Мою славу
 побачать!

19 וְשִׁמּוֹתַי בְּהֶם אֹת וְשַׁלַּחְתִּי וּמֵהֶם פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ
 І-поставлю серед-них знамення і-пошлю з-них і-пошлю до врятованих народів Таршіша

פִּיל וְלוֹד מְשָׁכִי קֶשֶׁת תְּבַל וַיּוּן הָאֲיִים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ
 Пулу і-Луду що-натягують лука Тувалу і-Явану островів далеких які не чули

אֶת-שְׁמֵי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי
 — чутки-про-Мене і-не бачили славу-Мою і-звістять славу-Мою
[H0853](#) [H7200](#) [H3808](#) [H3519](#) [H5046](#) [H0853](#) [H3519](#)

בְּגוֹיִם
 серед-народів

І зна́ка на них покладу́, і пошлю́ урято́ваних з них до наро́дів, у Таршіш, Пул, і Лул, в Мешех і Кос, у Тувал та Яван, в острові́ предале́кі, що звістки про Мене не чули й не бачили слави Моєї, — і звістять мою славу вони між наро́дами!

	וְהֵבִיאוּ I-приведуть	אֶת־ —	כָּל־ всіх	אֶחְיִיכֶם братів-ваших	מִכָּל־ з-усіх	וְהַגּוֹיִם народів	וּמִנְחָה як-дар	לַיהוָה ГОСПОДУ	בְּסוּסִים на-конях	20
	H0935	H0853	H3605	H0251	H3605	H4503	H3068	H3389		
וּבְרִכְבָּם i-на-колісницях	וּבְצַבִּים i-на-ношах	וּבַפָּרָאִים i-на-мулах	וּבְכִרְכֹּת i-на-верблюдах	עַל на	הָרַר гору	קִדְשֵׁי святу-Мою	יְרוּשָׁלַם Єрусалим			
H7393		H6505	H3753	H2022	H6944	H3389				
אָמַר говорить	יְהוָה ГОСПОДЬ	כַּאֲשֶׁר як	יָבִיאוּ приносять	בְּנֵי сини	יִשְׂרָאֵל Ізраїлеві	אֶת־ —	הַמִּנְחָה хлібну-жертву	בַּכֵּלִי в-посудині		
H0559	H3068		H0935	H3478	H0853	H4503	H3627			
טְהוֹר чистій	בֵּית до-дому	יְהוָה ГОСПОДНЬОГО								
H2889		H3068								

І вони приведуть усіх ваших братів із народів усіх у дарунок для Господа на конях та на колесницях, і на фурах та мулах, та на верблюдах, на гору святу Мою, до Єрусалиму, говорить Господь, як приносять синове Ізраїлеві дарунка в посудині чистій до дому Господнього.

	וְגַם־ I-також	מֵהֶם з-них	אֶקַּח візьму	לְכֹהֲנִים на-священників	לְלוֵוִיִם на-левитів	אָמַר говорить	יְהוָה ГОСПОДЬ	21
	H1571	H1992	H3947	H3548	H3881	H0559	H3068	

І візьму́ Я із них за священників та за Левитів, говорить Господь.

	כִּי Бо	כַּאֲשֶׁר як	הַשָּׁמַיִם небеса	הַחֲדָשִׁים нові	וְהָאָרֶץ i-земля	הַחֲדָשָׁה нова	אֲשֶׁר які	אֲנִי Я	עֹשֶׂה створю	עֹמְדִים стоять	22
	H6440	H5002	H8064	H2319	H0776	H2319	H5975	H0589	H5975	H5975	
לְפָנַי переді-Мною	נֹאמַר мовить	יְהוָה ГОСПОДЬ	כֵּן так	יַעֲמֹד стоятиме	זֵרְעֵכֶם нащадок-ваш	וְשִׁמְכֶם i-im'я-ваше					
H6440	H5002	H3068		H5975	H2233	H8034					

Бо як небо нове та нова та земля, що вчиню́, стануть перед обличчям Моїм, говорить Господь, так стоятимуть ваші нащадки та ваше ім'я!

	וְהָיָה I-станеться	מְדִיָּה щомісяця	חֹדֶשׁ в-новомісяччя	בְּחֹדֶשׁוֹ кожного-місяця	וּמְדֵי i-щосуботи	שַׁבָּת в-суботу	בְּשַׁבְּתוֹ кожної-суботи	23
	H1961	H1767	H2320	H2320	H1767	H7676	H7676	
יָבִוא приходитиме	כָּל־ всяка	בָּשָׂר плоть	לְהִשְׁתַּחֲוֹת поклонятися	לְפָנַי переді-Мною	אָמַר говорить	יְהוָה ГОСПОДЬ		
H0935	H3605	H1320	H7812	H6440	H0559	H3068		

І станеться, кожного новомісяччя в часі його, і щосуботи за часу її кожне тіло приходитиме, щоб вклонятися перед обличчям Моїм, говорить Господь.

	וַיֵּצְאוּ I-вийдуть	וְרָאוּ i-побачать	בְּפָנָיו тіла	הָאָנָשִׁים людей	הַפְּשָׁעִים що-повстали	כִּי бо	כִּי проти-Мене	תּוֹלְעֵתָם черв'як-їхній	24
	H3318	H7200	H6297	H0376	H6586				
לֹא не	תָּמוּת помре	וְאִשָּׁם i-вогонь-їхній	לֹא не	תִּכָּבֵה згасне	וְהָיוּ i-будуть	לְכָל־ для-всякої	דְּרָאוֹן огидою	בָּשָׂר плоті	
H3808	H4191	H0784	H3808	H3518	H1961	H3605	H1860	H1320	

І вийдуть вони та й побачать ті трупи людей, що відпáli від Мене, бо їхня черв'я не помре й не погасне огонь їхній, — і стануть вони за гідоту для кожного тіла!